

Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης - Εἰς τὸ Γενέθλιον τοῦ Σωτῆρος Gregory Askofu wa Nyssa - Siku ya Kuzaliwa kwa Mwokozi

Ὁμιλία τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης εἰς τὸ ἄχραντον Mahubiri ya Mtakatifu Gregory, Askofu wa Nyssa

καὶ θεῖον Γενέθλιον τοῦ Μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, na siku ya kuzaliwa kwa Mungu Mkuu na Mwokozi wetu Yesu Kristo,

καὶ εἰς τὰ νήπια ποῦ ἐφονεύθησαν εἰς τὴν Βηθλεὲμ ἀπὸ τὸν Ἡρώδη. na kwa watoto wachanga waliouawa huko Bethlehemu na Herode.

νεοελληνικὴ ἀπόδοσις: Πατερικὸν Κυριακοδρόμιον Utoaaji wa Kigiriki wa kisasa: Paterikhon Kyriakodromion

Βλέποντας λοιπὸν τὸ σπήλαιο στὸ ὁποῖον ἐγεννήθη ὁ Δεσπότης, φέρε στὸν νοῦ σου τὸν σκοτεινὸν καὶ ὑπόγειον βίον τῶν ἀνθρώπων, στὸν ὁποῖον ἔρχεται αὐτὸς ποῦ φανερῶνεται στοὺς «ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους». Καὶ περιτυλίσσεται σφιχτὰ μὲ σπάργανα αὐτὸς ποῦ ἔχει φορέσει τὰ δεσμὰ τῶν ἰδικῶν μας ἁμαρτιῶν. Ἡ δὲ φάτνη εἶναι ὁ σταῦλος τῶν ἀλόγων ζῶων. Σ' αὐτὴν γεννᾶται ὁ Λόγος, ὥστε νὰ «γνωρίσῃ ὁ βοῦς τὸν κτησάμενον (τὸν ἰδιοκτήτην του) καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ». Βοῦς εἶναι αὐτὸς ποῦ εὐρίσκεται στὸν ζυγὸν τοῦ Νόμου, καὶ ὄνος τὸ ἀχθοφόρον ζῶον ποῦ εἶναι φορτωμένο μὲ τὴν ἁμαρτία τῆς εἰδωλολατρίας. Ἀλλὰ ἡ κατάλληλος γιὰ τὰ ἄλογα τροφή καὶ ζωὴ εἶναι τὸ χόρτο. «Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι», λέγει ὁ Προφήτης. Kwa hiyo, ukiona pango ambalo Despot alizaliwa, kuleta akilini mwako maisha ya giza na ya chini ya watu, ambayo huja yule anayejidhihirisha kwa "wale wanaokaa katika kivuli cha kifo". Na yeye ambaye amevaa vifungo vya dhambi zetu amevikwa nguo za kitoto. Na hori ni zizi la farasi na wanyama. Katika hili, Neno linazaliwa, ili "mtu amjue mwenye mali (mmiliki wake) na analijua hori ya bwana wake". Bos ndiye aliye chini ya nira ya Sheria, na onos ni mnyama wa mizigo ambaye ameelemewa na dhambi ya ibada ya sanamu. Lakini chakula kinachofaa na maisha kwa farasi ni nyasi. "Nyasi zinazochipuka kwa ajili ya wanyama", anasema Mtume.

Ἐνῶ τὸ λογικὸν ζῶον τρέφεται μὲ ἄρτον. Γι' αὐτὸ λοιπὸν «ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς ἄρτος τῆς ζωῆς», τοποθετεῖται στὴν φάτνη, ποῦ εἶναι ἡ ἐστία τῶν ἀλόγων ζῶων, ὥστε καὶ τὰ ἄλογα νὰ γευθοῦν τὴν λογικὴν τροφή, καὶ νὰ γίνουν ἔλλαγα. Μεσιτεύει λοιπὸν στὴν φάτνη μεταξὺ τοῦ βοῦς καὶ τοῦ ὄνου ὁ Κύριος καὶ τῶν δύο, «ἵνα τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓναν καὶνὸν ἄνθρωπον», ἐλευθερώνοντας τὸν ἓνα ἀπὸ τὸν βαρὺ ζυγὸ τοῦ Νόμου καὶ ἀπαλλάσσοντας τὸν ἄλλον ἀπὸ τὸ φορτίον τῆς εἰδωλολατρίας. Ἀλλὰ ἅς ὑψώσωμε τὸ βλέμμα στὰ οὐράνια θαύματα. Κοίτα, δὲν μᾶς εὐαγγελίζονται μόνο Προφῆτες καὶ ἄγγελοι αὐτὴν τὴν χαράν, ἀλλὰ καὶ οἱ οὐρανοὶ ἀνακηρύττουν μὲ τὰ ἰδικὰ τοὺς θαύματα τὴν δόξαν τοῦ Εὐαγγελίου. Ἀπὸ τὴν φυλὴ τοῦ Ἰουδα ἀνέτειλεν ὁ Χριστὸς μας, ὅπως λέγει ὁ Ἀπόστολος, ἀλλὰ οἱ Ἰουδαῖοι δὲν φωτίζονται ἀπὸ τὴν ἀνατολή του. Wakati maisha ya busara hula mkate. Ndiyo maana "mkate wa uzima ulioshuka kutoka mbinguni" unawekwa kwenye hori, ambayo ni makao ya wanyama wa farasi, ili farasi pia waweze kuonja chakula cha akili na kuwa na akili timamu. Kwa hiyo Bwana anafanya maombezi katika hori kati ya ng'ombe na punda, "ili ukuta wa katikati wa kizuizi uweze kuvunjwa, na hao wawili wajengwe ndani Yake wawe mtu mmoja mpya", akimkomboa mtu kutoka katika kongwa zito la Sheria. na kuwakomboa wengine kutoka katika mzungu wa ibada ya sanamu. Lakini tuinue macho yetu kwa miujiza ya mbinguni. Tazama, sio tu Manabii na malaika wanaotangaza furaha hii kwetu, bali pia mbingu zinatangaza kwa miujiza yao wenyewe utukufu wa Injili. Kristo wetu alifufuka kutoka kabila la Yuda, kama Mtume asemavyo, lakini Wayahudi hawajaangazwa na kufufuka kwake.

Καὶ οἱ μάγοι, ἐνῶ εἶναι ἄσχετοι μὲ τὶς διαθῆκες τῆς ἐπαγγελίας καὶ ξένοι ἀπὸ τὴν εὐλογία τῶν πατέρων, προηγούμενοι ὅμως στὴν γνώση ἀπὸ τὸν Ἰσραηλιτικὸν λαόν. Καὶ τὸν οὐράνιον ἀστέρα ἀνεγνώρισαν, καὶ τὸν Βασιλέα ποῦ ἐγεννήθη στὸ σπήλαιο δὲν ἠγνόησαν. Ἐκεῖνοι τοῦ φέρουν δῶρα, αὐτοὶ τὸν ἐπιβουλεύονται. Ἐκεῖνοι τὸν προσκυνοῦν, αὐτοὶ

τὸν καταδιώκουν. Ἐκεῖνοι εὐρίσκουν τὸν ζητούμενον καὶ χαίρονται, αὐτοὶ μὲ τὴν γέννηση τοῦ προσδοκώμενου ταράττονται. «Ἰδόντες», λέγει, «οἱ Μάγοι τὸν ἀστέρα ἐπὶ τοῦ τόπου οὗ ἦν τὸ παιδίον, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. Ἡρώδης δὲ ἀκούσας τὸν λόγον ἐταράχθη καὶ πάσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ». Οἱ μάγοι τοῦ προσφέρουν λίβανον ὡς θεὸν καὶ τιμοῦν τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα μὲ τὸν χρυσόν, καὶ μὲ κάποιαν προφητικὴν χάρη δηλώνουν τὴν οἰκονομία τοῦ Πάθους μὲ τὴν σμύρνα. Ἐνῶ οἱ ἄλλοι καταδικάζουν σὲ ἐξόντωσιν ὅλα τὰ νήπια τῆς περιοχῆς, πράγμα πού θεωρῶ ὅτι τοὺς ἐνοχοποιεῖ ὄχι μόνο γιὰ σκληρότητα, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὴν ἐσχάτην ἀνοησία.

Na wachawi, na hali hawajafungamana na ahadi za ahadi, na wageni katika baraka za baba zao, wanatangulia kujua watu wa Israili. Na hawakutambua nyota ya mbinguni, na hawakumpuuza Mfalme aliyezaliwa pangoni. Wanamletea zawadi, wanamshauri. Wanamwabudu, wanamtesa. Wanapata kile wanachotafuta na kufurahi, wanasumbuliwa na kuzaliwa kwa wanaotarajiwa. Mamajusi walipoiona nyota hiyo mahali alipokuwa mtoto, walifurahi sana," anasema. Herode aliposikia lile neno alifadhaika, na Yerusalemu yote pamoja naye." Wachawi wanamtolea ubani kama Mungu na kuheshimu ofisi ya kifalme kwa dhahabu, na kwa neema ya kinabii wanatangaza uchumi wa Passion kwa manemane. Wakati wengine wakilaani watoto wote wa eneo hilo kuangamizwa, jambo ambalo mimi naona linawatia hatiani sio tu kwa ukatili, bali pia kwa upumbavu wa hali ya juu.

Τί νόημα ἔχει δηλαδή ἡ παιδοκτονία; Καὶ γιὰ ποῖον σκοπὸν ἐτόλμησαν οἱ μισαῖφονοι αὐτὸ τὸ ἀνοσιούργημα; Ἐπειδὴ, λέγει, ἓνα νέο θαυμαστὸν φαινόμενο τοῦ οὐρανοῦ ἐμήνυσε στοὺς Μάγους τὴν ἀνάδειξη τοῦ Βασιλέως. - Τί λοιπόν; Πιστεύεις ὅτι τὸ σημεῖο ποῦ τὸν ἀνήγγειλε εἶναι ἀληθινὸν ἢ τὸ θεωρεῖς ὡς ἀνυπόστατη διὰδοξη; Ἄν εἶναι ἱκανὸς νὰ κἀν ὑποχειρίους τοὺς οὐρανοὺς, τότε βεβαίως δὲν εἶναι στὸ χέρι σου νὰ τὸν περάξεις. Ἄν ὅμως δίδῃ στὴν ἐξουσία σου τὴν ζωὴ καὶ τὸν θάνατό του, ματαίως τότε τὸν φοβεῖσαι. Διότι αὐτὸς ποὺ φέρεται ἔτσι, ὥστε νὰ εἶναι ὑποχείριος στὴν ἐξουσία σου, γιὰ ποῖον λόγο κατατρέχεται; Γιατί ἐξαπολύεται τὸ φριχτὸν ἐκεῖνο πρόσταγμα, ἡ ἀποτρόπαια ἀπόφασις κατὰ τῶν νηπίων, νὰ ἐξοντωθοῦν τὰ καημένα τὰ βρέφη; Ποίαν ἀδικία ἔκαμαν; Ποίαν ἀφορμὴν ἔδωσαν, ὥστε νὰ καταδικασθοῦν σὲ θάνατο ἢ σὲ ἄλλην τιμωρίαν; Ἐνα μόνον ἦταν τὸ ἐγκλημά τους, ὅτι ἐγεννήθησαν καὶ ἦλθαν στὴν ζωὴ. Καὶ γιὰ τὸν λόγον αὐτὸν ἔπρεπε νὰ γεμίσῃ ὅλη ἡ πόλις ἀπὸ δημίους καὶ νὰ συναχθῇ πλῆθος μητέρων καὶ νηπίων, ὁ κόσμος νὰ τοὺς συμπαρίσταται, καὶ οἱ πατέρες τοὺς καὶ ὅλοι, ὅπως εἶναι φυσικόν, νὰ συγκεντρώνονται στὸ δρᾶμα τῶν συγγενῶν τους. Ποῖος ἤμπορεῖ νὰ περιγράψῃ μὲ τὸν λόγο τίς συμφορές; Ποῖος θὰ παρουσιάσῃ ἐνώπιόν μας μὲ τὴν διήγησιν τὰ πάθη τους; Τὸν ἀνάμικτον ἐκεῖνον ὄδυρόν, τὴν γοερὰ θρηνωδία παιδίων, μητέρων, συγγενῶν, πατέρων ποῦ ἐκραύγαζαν ἀξιολύπητα ἐνώπιόν της ἀπειλῆς τῶν δημίων; Πῶς νὰ ζωγραφίσῃ κανεὶς τὸν δῆμιον ἐμπρὸς στὸ νήπιο μὲ γυμνὸ τὸ ξίφος, μὲ βλέμμα ἀγριεμένο καὶ φονικόν, καὶ μὲ τίς ἀνάλογες φωνές, νὰ σύρῃ μὲ τὸ ἓνα χέρι τὸ βρέφος πρὸς τὸν ἑαυτὸν του καὶ μὲ τὸ ἄλλο νὰ ὑψῶνῃ τὸ ξίφος;

Nini maana ya mauaji ya watoto wachanga? Na ni kwa madhumuni gani akina Myafoni walithubutu umwagaji damu huu? Kwa sababu, asema, jambo jipya la kimuujiza la anga lilitangaza kwa Mamajusi kutokea kwa Mfalme. - Kwa hiyo? Je, unaamini kuwa ishara iliyomtangaza ni ya kweli au unaona kuwa ni propaganda zisizokuwepo? Akiweza kuzitiisha mbingu, basi si katika uwezo wenu kumfanyia mzaha. Lakini akiweka uhai wake na mauti yake katika nguvu zenu, basi mnamuogopa bure. Kwa maana yeye afanyaye hivyo hata kutii mamlaka yako, anaudhiwa kwa sababu gani? Kwa nini ni amri hiyo ya kutisha, uamuzi wa kutisha dhidi ya watoto wachanga, kuwaangamiza watoto wachanga maskini? Walifanya dhuluma gani? Walitoa pindi gani, ili kuhukumiwa kifo au adhabu nyingine? Uhalifu wao ulikuwa mmoja tu, kwamba walizaliwa na wakawa hai. Na kwa sababu hii ilibidi mji mzima ujazwe na wauaji na umati wa akina mama na watoto wachanga wakusanywe, ulimwengu unapaswa kuwa pamoja nao, na baba zao na wote, kama ilivyo kawaida, kukusanya katika mchezo wa kuigiza wa jamaa zao. Nani awezaye kueleza maafa kwa maneno? Nani atawasilisha mbele yetu kwa riwaya matamanio yao? Mtafaruku huo uliochanganyika, uimbaji mzuri wa watoto, akina mama, wa ukoo, akina baba ambao walilia kwa uchungu mbele ya tishio la wauaji? Mtu anawezaje kumchora mnyongaji mbele ya mtoto kwa upanga mtupu, akiwa na sura ya kikatili na ya uuaji, na kwa sauti zinazofanana, akimkokota mtoto mchanga kuelekea kwake kwa mkono mmoja na kuinua upanga kwa mwingine?

Καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος τὴν μητέρα νὰ προσπαθῇ νὰ πάρῃ τὸ παιδί ἀπὸ τὰ χέρια του, καὶ νὰ ἐκτείνῃ στὴν κόψη τοῦ ξίφους τὸν ἰδικόν της τράχηλο, γιὰ νὰ μὴν ἀντικρύσῃ μὲ τὰ μάτια της τὸ κακόμοιρο παιδί της, βρέφος ἀκόμῃ νὰ χάνῃ τὴν ζωὴ του στὰ χέρια τοῦ δημίου; Πῶς πάλι θὰ ἤμποροῦσε κάποιος νὰ διηγηθῇ τὸ δράμα τῶν πατέρων; Τίς παρακλήσεις τῶν τέκνων τους, τίς κραυγές, τὰ τελευταῖα σφιχταγκυλιάσματά τους, καὶ πολλὰ παρόμοια ποῦ συνέβαιναν ἐκεῖνες τίς στιγμές; Ποῖος ἤμπορεῖ νὰ διεκτραγωδήσῃ τὴν πολύμορφο καὶ πολυτρόπον ἐκείνη συμφορὰ, τίς διπλές ὁδίνες τῶν μητέρων ποῦ μόλις προσφάτως ἐγέννησαν, τὴν ἀνυπόφορον φλόγα τῆς μητρικῆς στοργῆς; Πῶς τὸ καημένο τὸ βρέφος ἐδέχετο τὸ θανάσιμον κτύπημα, ἐνῶ ἦταν προσκολλημένο στὸν μαστὸν τῆς μητέρας του; Πῶς ἡ ἀθλία μητέρα προσέφερε τὸ γάλα στὸ στόμα τοῦ νηπίου καὶ συγχρόνως ἐδέχετο τὸ αἷμα του στὴν ἀγκάλη της;

Na kwa upande mwingine, basi mama ajaribu kumchukua mtoto kutoka mikononi mwake, na kunyoosha shingo yake kwa makali ya upanga, ili asione kwa macho mtoto wake maskini, mtoto mchanga, hata kupoteza. maisha yake katika mikono ya bailiff? Je, mtu mwingine angewezaje kusimulia tamthilia ya akina baba? Maombi ya watoto wao, vilio, kumbatio lao la mwisho, na mambo mengi kama hayo yaliyokuwa yakitukia nyakati hizo? Ni nani awezaye kuepusha msiba huo mwingi na wa namna nyingi, uchungu maradufu wa akina mama ambao wamejifungua hivi majuzi tu, mwali usiovumilika wa upendo wa kina mama? Mtoto mchanga alipokeaje pigo la kifo, wakati alikuwa akishikilia matiti ya mama yake? Mama maskini alitoaje maziwa kwa kinywa cha mtoto mchanga na wakati huo huo kupokea damu yake mikononi mwake?

Πολλές φορές μάλιστα μὲ τὴν ὀρμὴ ποῦ εἶχε τὸ χέρι τοῦ δημίου, διεπέρασε μὲ ἓνα κτύπημα τοῦ ξίφους μαζὶ μὲ τὸ παιδί καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὸ αἷμα ἔκανε κοινὸ αὐλάκι ποῦ ἐσχηματίσθη ἀπὸ δύο πηγές. Ἀπὸ τὴν μητρικὴν πληγὴν καὶ τὸ θανάσιμο τραῦμα τοῦ τέκνου της. Καὶ ἐπειδὴ ἡ ἀνόσιος διαταγὴ τοῦ Ἡρώδου περιελάμβανε καὶ τοῦτο, νὰ μὴν ἐφαρμοσθῇ ἡ θανατηφόρος ἀπόφασις μόνο στὰ νεογέννητα, ἀλλὰ καὶ ἂν κάποιος εἶχε φθάσει στὸ δεύτερον ἔτος νὰ φονευθῇ καὶ αὐτὸ μαζὶ, διότι γράφει «ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω», θέλει ὁ λόγος νὰ ἐκφράσῃ καὶ ἄλλην ἀκόμῃ συμφορὰ ποῦ, ὅπως ἦταν φυσικόν, συνέβη. Διότι πολλές φορές τὸ διάστημα τῶν δύο ἐτῶν ἔκαμε τὴν ἴδια γυναῖκα δύο φορές μητέρα. Τί ἀπερίγραπτο πάλι αὐτὸ τὸ θέαμα, δύο δήμιοι νὰ ἀσχολοῦνται μὲ μίαν μητέρα. Ὁ ἓνας νὰ τραβᾷ κοντά του τὸ νήπιο ποῦ τρέχει γύρω της καὶ ὁ ἄλλος νὰ ἀποσπᾷ τὸ βρέφος ἀπὸ τὴν ἀγκάλη της; Πόσο θὰ ὑπέφερε τότε, ὅπως εἶναι φυσικόν, ἡ ἀθλία μητέρα, τὴν στιγμὴ ποῦ ἐσχίζετο ἡ καρδιά της στὰ δύο τέκνα της, καὶ ἔκατε ὁ πόνος καὶ τῶν δύο τὰ μητρικά της σπλάγχνα; Δὲν ἤξερε ποῖον ἀπὸ τοὺς δύο κακοὺς δημιούς νὰ ἀκολουθήσῃ, ἀφοῦ ἔσυραν τὰ παιδιὰ ὁ ἓνας ἀπὸ ἐδῶ καὶ ὁ ἄλλος ἀπὸ ἐκεῖ γιὰ νὰ τὰ σφάξουν. Νὰ τρέξῃ στὸ νεογέννητο, ποῦ τὸ κλάμα του ἦταν ἀκόμῃ ἀναρθρο καὶ δὲν ἤμποροῦσε νὰ ἐκφρασθῇ; Ἀκούει ὅμως τὸ ἄλλο ποῦ ἔχει ἀρχίσει ἤδη νὰ ὀμιλῇ, νὰ προσκαλῇ ψελλίζοντας καὶ κλαίοντας τὴν μητέρα του.

Mara nyingi, kwa kweli, kwa kasi ya mkono wa mnyongaji, aliingia kwa kiharusi cha upanga pamoja na mtoto na mama, na damu ilifanya groove ya kawaida ambayo iliundwa kutoka kwa vyanzo viwili. Kutoka kwa jeraha la mama na jeraha la kifo la mtoto wake. Na kwa sababu agizo lisilo na hatia la Herode lilijumuisha hii pia, kwamba uamuzi wa mauti haupaswi kutumika kwa watoto wachanga tu, bali pia kwamba ikiwa mtu amefikia mwaka wa pili wanapaswa pia kuuawa, kwa sababu anaandika "kutoka umri wa miaka miwili na chini", sababu inataka kueleza na bado msiba mwingine ambao, kama ulivyokuwa wa asili, ulitokea. Kwa sababu mara nyingi katika kipindi cha miaka miwili tulimfanya mwanamke yuleyule kuwa mama mara mbili. Ni tukio gani lisiloelezeka tena, wanyongaji wawili wakishughulika na mama mmoja. Mmoja wa kumvuta mtoto anayetembea kumzunguka na mwingine kumrarua mtoto kutoka kwenye kumbatio lake? Ni kiasi gani mama maskini angeteseka wakati huo, kama ni kawaida, wakati ambapo moyo wake ulipasuka kati ya watoto wake wawili, na uchungu ulichoma matumbo yake yote ya uzazi? Hakujuwa ni yupi kati ya wale wauaji waovu wawili afuate, kwani waliwaburuta watoto, mmoja kutoka hapa na mwingine kutoka huko, ili kuwachinja. Kukimbilia kwa mtoto mchanga, ambaye kilio chake kilikuwa bado hakijaeleweka na hakiwezi kujieleza? Hata hivyo, anamsikia yule mwingine ambaye tayari ameanza kuzungumza, akimkaribisha mama yake akiimba na kulia.

Τί νά κάνη; Πῶς νά ἀνταποκριθῇ; Σέ ποίου φωνή νά ἀπαντήσῃ; Μὲ ποίου τὴν κραυγὴ νά ἐνώσῃ τὴν ἰδική της; Γιὰ ποίου θάνατο νά θρηνήσῃ, ἀφοῦ ἐξ ἴσου της σχίζουν καὶ τὰ δύο βέλη τὴν καρδιά; Ἄς ἀπομακρύνωμε ὅμως τὴν ἀκοὴν ἀπὸ τοὺς θρήνους γιὰ τὰ νήπια, καὶ ἅς στρέψωμε τὸν νοῦ μας στὰ εὐθυμότερα, σ' αὐτὰ ποὺ ἀρμόζουν στὴν ἑορτήν, ἂν καὶ ἡ Ραχήλ, μὲ τίς δυνατέες φωνές της, ὅπως λέγει ὁ Προφήτης, ὁδύρεται γιὰ τὴν σφαγὴν τῶν τέκνων της. Κατὰ τὴν ἡμέρα ὅμως τῆς ἑορτῆς, ὅπως λέγει ὁ σοφὸς Σολομῶν, πρέπει νὰ λησμονοῦνται οἱ συμφορές. Καὶ ποία ἑορτὴ ἄραγε ἔχουμε ἐπισημοτέρα ἀπὸ αὐτήν, κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης διέλυσε τὰ πονηρὰ σκότη τοῦ διαβόλου, καὶ ἀναλαμβάνοντας τὴν ἰδικήν μας φύση, φωτίζει μὲ αὐτὴν τὴν κτίση, κατὰ τὴν ὁποία αὐτὸ ποὺ εἶχε πέσει ἀνεστήθη, καὶ ἔτσι αὐτὸ ποὺ εὐρίσκετο σὲ πόλεμο συμφιλιώνεται, τὸ ἀποκηρυγμένον ἐπαναφέρεται, αὐτὸ ποὺ εἶχε ἐκπέσει ἀπὸ τὴν ζωὴν ἐπανέρχεται στὴν ζωὴν, αὐτὸ ποὺ εἶχε ὑποδουλωθεῖ καὶ εὐρίσκετο σὲ αἰχμαλωσίαν ἀποκαθίσταται στὸ βασιλικὸν ἀξίωμα, αὐτὸ ποὺ ἐκρατεῖτο δεμένο μὲ τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου ἐπιστρέφει ἀπελευθερωμένο στὴν χώρα τῶν ζώντων; Τώρα, σύμφωνα μὲ τὴν προφητεία, «αἱ χαλκαὶ πύλαι τοῦ θανάτου συντρίβονται, καὶ συνθλίβονται οἱ σιδηροὶ μοχλοί», οἱ ὅποιοι ἐκρατοῦσαν τὸ ἀνθρώπινον γένος δεσμευμένο μέσα στὴν φυλακὴ τοῦ θανάτου. Τώρα «ἀνοίγεται», ὅπως λέγει ὁ Δαβὶδ, «ἡ πύλη τῆς δικαιοσύνης». Τώρα ἀντηχεῖ σ' ὅλη τὴν οἰκουμένην ὁμόφωνος ὁ «ἤχος τὸν ἑορταζόντων».

Nini cha kufanya? Jinsi ya kujibu? Ajibu sauti ya nani? Kwa kilio cha nani aunganishe cha kwake? Anapaswa kuomboleza kifo cha nani, kwani mishale yote miwili inararua moyo wake kwa usawa? Walakini, ikiwa tutageuza usikivu wetu kutoka kwa maombolezo ya watoto wachanga, na tuelekeze akili zetu kwa zile zenye furaha zaidi, kwa zile zinazofaa kwa likizo, hata kama Raheli, kwa sauti zake kuu, kama Mtume asemavyo, anaomboleza. mauaji ya watoto wake. Hata hivyo, katika siku ya karamu, kama vile Sulemani mwenye hekima asemavyo, misiba lazima isahauliwe. Na ni sikukuu gani tumeisherehekea zaidi ya hii, ambayo jua la haki liliondoa giza ovu la shetani, na kuchukua asili yetu wenyewe, humuangazia uumbaji huu, ambao kwa huo kile kilichoanguka kilifufuliwa, na hivyo kile kilichokuwa. katika vita hupatanishwa, kile kilichokataliwa kinarudishwa, kile kilichoanguka kutoka kwa uzima kinarudi kwenye uzima, kile ambacho kilikuwa kimetiishwa na kilikuwa kifungoni kinarejeshwa kwenye ofisi ya kifalme, kile ambacho kiliwekwa kimefungwa na vifungo vya kifo kinarudi huru. kwa nchi ya walio hai? Sasa, kulingana na unabii, "milango ya shaba ya mauti imevunjwa, na mapingo ya chuma yamevunjwa", ambayo yaliifanya jamii ya wanadamu kufungwa katika gereza la mauti. Sasa "hufungua", kama Daudi asemavyo, "lango la haki". Sasa "sauti ya washerehesaji" inasikika kote ulimwenguni kwa umoja.

Ἀπὸ ἄνθρωπον ἦλθεν ὁ θάνατος, ἀπὸ ἄνθρωπο καὶ ἡ σωτηρία. Ὁ πρῶτος ἔπεσε στὴν ἁμαρτία, ὁ δεύτερος ἀνέστησε αὐτὸν ποὺ εἶχε πέσει. Ἡ γυναῖκα ὑπερασπίσθη τώρα τὴν γυναῖκα. Ἡ πρώτη εἶχε ἀνοίξει τὴν εἴσοδο στὴν ἁμαρτία, ἐνῶ αὐτὴ ὑπηρέτησε τὴν ἐπάνοδο τῆς δικαιοσύνης. Ἐκείνη ἐδέχθη τὴν συμβουλὴν τοῦ ὄφεως, αὐτὴ ἐπαρουσίασε τὸν ἀναίρετόν τοῦ ὄφεως, καὶ ἐγέννησε τὴν πηγὴν τοῦ φωτός. Ἐκείνη διὰ τοῦ ξύλου εἰσῆγαγε τὴν ἁμαρτία, αὐτὴ διὰ τοῦ ξύλου ἔφερε στὴν θέσιν τῆς ἁμαρτίας τὸ ἀγαθόν. Ἐύλον ἐννοῶ τὸν σταυρόν, καὶ ὁ καρπὸς τοῦ ξύλου τούτου γίνεται γι' αὐτοὺς ποὺ τὸν γεύονται ἀειθαλὴς καὶ ἀμάραντος ζωῆς. Καὶ κανεῖς νὰ μὴ νομίζῃ ὅτι μόνο στὸ μυστήριον τοῦ Πάσχα ἀρμόζει τέτοια εὐχαριστία. Ἄς σκεφθῇ ὅτι τὸ Πάσχα εἶναι τὸ τέλος τῆς Οἰκονομίας. Πῶς θὰ ἐπραγματοποιεῖτο τὸ τέλος, ἐὰν δὲν εἶχε προηγηθῇ ἡ ἀρχή; Ποῖον εἶναι ἀρχικώτερον ἀπὸ τὸ ἄλλο; Ἀσφαλῶς ἡ Γέννησις ἀπὸ τὴν Οἰκονομία τοῦ Πάθους. Καὶ τοῦ Πάσχα λοιπὸν τὰ καλὰ εἶναι μέρος τῶν ἐγκωμίων τῆς Γεννήσεως.

Kutoka kwa mwanadamu kifo kilitoka, kutoka kwa mwanadamu pia wokovu. Wa kwanza alianguka katika dhambi, wa pili alimfufua yule aliyeanguka. Mwanamke huyo sasa akamtetea yule mwanamke. Wa kwanza alikuwa amefungua mlango wa dhambi, wakati hii ilitumikia urejesho wa haki. Alikubali ushauri wa mjuzi, aliwasilisha mtoaji wa sage, na akazaa chanzo cha mwanga. Yeye kupitia kuni alileta dhambi, kupitia kuni alileta mema mahali pa dhambi. Kwa kuni ninamaanisha msalaba, na matunda ya mti huu huwa kwa wale wanaoonya maisha ya kijani kibichi na ya kutokufa. Na mtu yeyote asifikirie kuwa shukrani kama hiyo inafaa tu kwa siri ya Pasaka. Fikiria kuwa Pasaka ndio mwisho wa Uchumi. Mwisho ungepatikanaje ikiwa mwanzo haungeutangulia? Ni ya nani kwanza kuliko mwingine? Hakika Kuzaliwa kutokana na Uchumi wa Mateso. Na

katika Pasaka, mambo mazuri ni sehemu ya sifa za Kuzaliwa kwa Yesu.

Καὶ ἂν ὑπολογίσῃ κανεῖς τὶς εὐεργεσίαις ποὺ ἐξιστορεῖ τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ διηγηθῇ λεπτομερῶς τὶς θαυματουργικὰς θεραπείαις, τὴν ἄνευ τροφίμων διατροφή, τὴν ἐπάνοδο τῶν νεκρῶν ἀπὸ τὰ μνήματα, τὴν αὐτοσχέδιο παρασκευὴν τοῦ οἴνου, τὴν ἀποκατάστασιν τῆς ὑγείας τῶν κάθε εἶδους ἀσθενῶν, τὴν ἐκδίωξιν τῶν δαιμονίων, τὰ ἄλματα τῶν χωλῶν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ποὺ ἐπλάσθησαν ἀπὸ πηλόν, τὶς θεῖαις διδασκαλίαις, τὶς νομοθεσίαις, τὴν μύησιν στὰ ὑψηλότερα διὰ μέσου τῶν παραβολῶν, ὅλα αὐτὰ εἶναι δωρεὰ τῆς παρούσης ἡμέρας. Διότι αὐτὴ ἐγίνε ἀρχὴ τῶν ἀγαθῶν ποὺ ἠκολούθησαν.

«Ἀγαλλιασώμεθα», λοιπόν, «καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ». Μὴ φοβηθοῦμε τὶς εἰρωνεῖαις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἅς μὴ νικηθοῦμε ἀπὸ αὐτοὺς ὅταν προσπαθοῦν νὰ μᾶς ἐξευτελίσουν, ὅπως μᾶς παρακινεῖ ὁ Προφήτης. Αὐτοὶ χλευάζουν τὸν λόγον τῆς Οἰκονομίας, λέγοντας ὅτι δὲν ἀρμόζει στὸν Κύριον νὰ λάβῃ ἀνθρώπινο σῶμα καὶ νὰ ἀναμιχθῇ μὲ τὴν γέννησι στὴν ζωὴ τῶν ἀνθρώπων. Ἄγνοοῦν, καθὼς φαίνεται, τὸ μέγα μυστήριον, πῶς δηλαδὴ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ οἰκονόμησε τὴν σωτηρίαν μας. Εἴχαμε πωληθεῖ ἐκουσίως γιὰ τὶς ἁμαρτίαις μας, καὶ εἴχαμε ὑποδουλωθῇ στὸν ἐχθρὸν τῆς ζωῆς μας σὰν ἀγορασμένοι δοῦλοι. Τί μεγαλύτερον ἐπιθυμοῦσαι νὰ σοῦ προσφέρει ὁ Δεσπότης; Ὅχι τὸ νὰ ἀπαλλαγῇ ἀπὸ τὴν συμφορὰ; Τί περιεργάζεσαι τὸν τρόπο;

Na ikiwa mtu atahesabu faida ambazo Injili inasimulia, na kusimulia kwa undani uponyaji wa miujiza, chakula bila chakula, kurudi kwa wafu kutoka makaburini, maandalizi ya nyumbani ya divai, urejesho wa afya kwa kila aina ya wagonjwa. watu, kutoka kwa kufukuza mapepo, miruko ya vilema, macho yaliyotengenezwa kwa udongo, mafundisho ya kimungu, sheria, kuanzishwa hadi juu zaidi kwa njia ya mifano, haya yote ni zawadi ya siku ya leo. Kwa sababu huu ukawa mwanzo wa mambo mema yaliyofuata. "Na tufurahi", kwa hiyo, "na kushangilia ndani yake". Tusiogope kejeli za watu, na tusishindwe nazo wanapojaribu kutudhalilisha kama Mtume anavyotuusia. Wanakejeli neno la Uchumi, wakisema kwamba haifai kwa Bwana kuchukua mwili wa mwanadamu na kuchanganya na kuzaliwa katika maisha ya watu. Wanapuuza, kama inavyoonekana, fumbo kuu, yaani, jinsi hekima ya Mungu ilivyookoa wokovu wetu. Tulikuwa tumeuzwa kwa hiari kwa ajili ya dhambi zetu, na tulikuwa tumewekwa chini ya adui wa maisha yetu kama watumwa walionunuliwa. Je, ulitaka Despot ikupe nini zaidi? Sio kuondokana na balaa? Una hamu gani kuhusu njia?

Γιατί θέτεις νόμους στὸν εὐεργέτη καὶ δὲν ἀντιλαμβάνεσαι τὶς εὐεργεσίαις του; Εἶναι σὰν νὰ ἀπωθῇ κάποιος τὸν ἰατρὸ καὶ νὰ μέμφεται τὴν εὐεργεσίαν του, ἐπειδὴ ἐπραγματοποίησε τὴν θεραπεία μὲ αὐτὸν καὶ ὅχι μὲ τὸν ἄλλον τρόπο. Ἄν ἐπιζητῇ ἀπὸ περιέργεια νὰ ἐρευνήσῃ τὸ μέγεθος τῆς Οἰκονομίας, σοῦ ἀρκεῖ νὰ μάθῃς τόσο μόνον, ὅτι τὸ θεῖον δὲν εἶναι ἓνα μόνον ἀπὸ τὰ ἀγαθὰ, ἀλλὰ ὅποιο ἀγαθὸ ἡμπορεῖ νὰ φαντασθῇ κανεῖς, ἐκεῖνο εἶναι. Τὸ δυνατόν, τὸ δίκαιον, τὸ ἀγαθόν, τὸ σοφόν, ὅλα τὰ ὀνόματα καὶ τὰ νοήματα ποὺ ἔχουν σημασία θεοπρεπῆ. Ἀναλογίσου λοιπόν μήπως δὲν συνδυάσθησαν στὸ γεγονός αὐτὸ ὅλα αὐτὰ ποὺ εἴπαμε. Ἡ ἀγαθότης, ἡ σοφία, ἡ δύναμις, ἡ δικαιοσύνη. Ὡς ἀγαθός, ἠγάπησε τὸν ἀποστάτη. Ὡς σοφός, ἐπινόησε τὸν τρόπον ἐπανόδου τῶν ὑποδουλωμένων. Ὡς δίκαιος, δὲν κακομεταχειρίζεται αὐτὸν ποὺ ὑπεδούλωσε τὸν ἄνθρωπο, καὶ τὸν ἀπέκτησε σύμφωνον μὲ τὸ δίκαιόν της ἀγορᾶς, ἀλλὰ ἔδωκεν ὡς ἀντάλλαγμα τὸν ἑαυτὸν τοῦ ὑπὲρ τῶν κρατουμένων, ὥστε, μεταθέτοντας ὡς ἐγγυητὴς τὴν ὀφειλὴν στὸν ἑαυτὸν του, νὰ ἐλευθερώσῃ τὸν αἰχμάλωτον ἀπὸ τὸν ἐξουσιαστήν του. Ὡς δυνατός, δὲν ἐκρατήθη ἀπὸ τὸν ἄδην, οὔτε τὸ σῶμα του ἐγνώρισε φθορά.

Kwa nini unaweka sheria kwa mfadhili na hujui faida zake? Ni sawa na mtu kumkataa daktari na kumnyima manufaa yake, kwa sababu alimfanyia matibabu na si vinginevyo. Ukitaifuta kwa udadisi wa kuchunguza ukubwa wa Uchumi, inatosha kwako kujifunza kwamba Mungu si moja tu ya bidhaa, lakini nzuri yoyote ambayo mtu anaweza kufikiria, yaani. Yawezekanayo, ya haki, mema, yenye hekima, majina na maana zote ambazo zina maana ya kimungu. Fikiria, basi, ikiwa yote tuliyosema hayakuunganishwa katika tukio hili. Wema, hekima, nguvu, haki. Wewe ni mwema, ulimpenda mwasi. Mtu mwenye hekima, alibuni njia kwa ajili ya wale waliokandamizwa kuinuka tena. Mwenye haki hamdhulumu yule aliyemtumikisha mtu, na kumpata kwa kadiri ya haki ya soko, bali alijitoa nafsi yake kuwa fidia kwa ajili ya wafungwa, ili akiweka deni kwake kama mdhamini, aachilie huru. mateka kutoka kwa. Akiwa na nguvu, hakuzuiliwa kutoka kuzimu, wala mwili wake haukujua kuoza.

Διότι δὲν ἦταν δυνατόν νὰ νικηθῇ ἀπὸ τὴν φθορὰν ὁ ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς. Ἀλλὰ ἦταν ἐντροπὴ νὰ δεχθῇ ἀνθρωπίνην γέννηση, καὶ νὰ ὑποστῇ τὴν ἐμπειρία τῶν παθημάτων τοῦ σώματος; Χαρακτηρίζεις ἔτσι τὴν ὑπερβολὴ τῆς εὐεργεσίας; Πράγματι, ἐπειδὴ δὲν ἦταν δυνατόν νὰ ἀπαλλαγῇ τὸ ἀνθρώπινο γένος μὲ ἄλλον τρόπον ἀπὸ τὰ τόσο μεγάλα δεινὰ, κατεδέχθη ὁ Βασιλεὺς τῆς ἀπαθείας νὰ ἀνταλλάξῃ τὴν ἴδια του τὴν δόξα μὲ τὴν ἰδική μας ζωὴ. Καὶ εἰσέρχεται μὲν ἡ καθαρότης στὸν ἰδικόν μας ρύπον, ὁ ρύπος ὅμως δὲν ἐγγίζει τὴν καθαρότητα, ὅπως λέγει τὸ Εὐαγγέλιον. Τὸ κατεφθαρμένο σώζεται ἀπὸ τὴν ἔνωσή του μὲ τὸ ἄφθαρτο. Ἡ φθορὰ δὲν ἐπηρεάζει τὴν ἀφθαρσία. Γιὰ ὅλα αὐτὰ γίνεται ἁρμονικὴ χορωδία ἀπὸ τὴν σύμπασα κτίσι. Ὅλοι ἀναπέμπουν ὁμόφωνον δοξολογία στὸν Κύριον τῆς κτίσεως, καὶ κάθε γλώσσα, ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ἀναβοᾷ ὅτι «εὐλογητὸς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν».

Kwani haikuwezekana kiongozi wa maisha ashindwe na uozo. Lakini je, ilikuwa ni aibu kukubali kuzaliwa kwa mwanadamu, na kupata uzoefu wa mateso ya mwili? Je, hivi ndivyo unavyoonyesha sifa ya kuzidisha ukarimu? Kwa kweli, kwa sababu haikuwezekana kuwakomboa wanadamu kutoka katika mateso hayo makubwa kwa njia nyingine yoyote, Mfalme wa kutojali alikubali kubadilisha utukufu wake mwenyewe kwa ajili ya uhai wetu. Na usafi unaingia katika uchafu wetu wenyewe, lakini uchafu haugusi usafi, kama Injili inavyosema. Kiharibikacho kinaokolewa kwa muungano wake na kisichoharibika. Kuoza hakuathiri kutoharibika. Kwa haya yote, chorus yenye usawa huundwa kutoka kwa jengo zima. Kila mtu anaimba sifa kwa pamoja kwa Bwana wa uumbaji, na kila lugha, ya mbinguni na ya pygean na catachthonian, inasikika kwamba "Bwana Yesu Kristo atukuzwe kwa utukufu wa Mungu Baba milele na milele. Amina".